



La lengua española y las ciencias

DIÁLOGOS HISPANO-MEXICANOS

Fecha

26 Y 27 DE FEBRERO DE 2019

Lugar

Fundación Ramón Areces
Calle Vitruvio, 5 - 28006 Madrid

Organizan

FUNDACIÓN RAMÓN ARECES



España y México comparten con otros países de Hispanoamérica el espacio común de la lengua que toma parte en todas las estructuras culturales y del conocimiento. En este encuentro, intelectuales de ambos países aspiran a realizar una reflexión conjunta sobre el español como lengua del saber y de autoridad, su relación con la historia reciente de las ciencias, las publicaciones y las políticas científicas, sobre las plataformas -Scielo, Web of Knowledge, entre ellas-, las editoriales -repartos entre gigantes- y la construcción del reconocimiento científico y académico a partir de criterios diseñados en espacios geográficos que hablan otras lenguas.

El encuentro reúne a especialistas de España y México para reflexionar y debatir, de manera conjunta, sobre la situación de la investigación y el conocimiento en el imaginario cultural contemporáneo de ambos países y sobre la relación de la actividad científica con paradigmas lingüísticos extrahispánicos. El tema se aborda desde distintos puntos de vista, tanto desde la relación entre la cultura y la ciencia -parte consustancial ambas de la otra- como desde las publicaciones y la denominada ciencia abierta, el idioma como instrumento preciso de creación y las genealogías geopolíticas y el idioma como seña de poder y autoridad.

Esta reflexión tiene como finalidad compartir experiencias que están haciendo frente a esta situación y la elaboración de propuestas pertinentes en el proceso de toma de decisiones en materia de políticas públicas en los ámbitos de la educación, la investigación científica, la cultura y las políticas de la lengua.



INSCRIPCIÓN ONLINE

11:30 INAUGURACIÓN

D. Raimundo Pérez-Hernández, *director de la Fundación Ramón Areces*

Dña. Rosa Menéndez, *presidenta del CSIC*

D. Nabil Daoud, *presidente de la Fundación Lilly*

D. Andrés Ordóñez, *director de UNAM-España*

D. Antonio Calvo Roy, *presidente de la AECC*

LA CIENCIA Y LA CULTURA

12:00 MESA 1. LA PERCEPCIÓN SOCIAL DE LA CIENCIA

Modera: Andrés Ordóñez, *director de UNAM-España*

— La ciencia y las humanidades

Carlos López Beltrán

Instituto de Investigaciones Filosóficas / UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México)

— Saber o no saber. El qué es la cuestión

Isabel P. Fuentes

CaixaForum Madrid

— Imaginación, arte y ciencia

Miguel Alcubierre

Instituto de Ciencias Nucleares / UNAM

14:00 COMIDA

15:00 MESA 2. GENEALOGÍAS GEOPOLÍTICAS: EL ESPAÑOL, LAS CIENCIAS Y LAS ESTRUCTURAS CULTURALES

Modera: Concha Roldán, *directora del Instituto de Filosofía del CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas)*

— Ciencia, autoridad y poder

Julia Tagüeña

Instituto de Energías Renovables / UNAM

— La construcción de la meritocracia

Nuria Valverde

Departamento de Humanidades de la UAM (Universidad Autónoma Metropolitana de México)

— Geopolíticas del saber

María J. Santesmases

Instituto de Filosofía del CSIC

IDIOMA Y CONOCIMIENTO

12:00 MESA 3. CIENCIA Y COMUNICACIÓN EN ESPAÑOL

Modera: José Antonio Sacristán, *director de la Fundación Lilly*

— Metáfora y precisión: no es lo mismo literatura que medicina y periodismo

Fernando A. Navarro

Médico y traductor médico

— Idioma y control en la comunicación científica

Ana María Cetto

Instituto de Física / UNAM

— «Salvar el miembro» y «salvar la función»: los dos objetivos primordiales de las publicaciones científicas (médicas) en español

Bertha Gutiérrez Rodilla

Facultad de Medicina de la Universidad de Salamanca

14:00 COMIDA

15:00 MESA 4. PUBLICAR EN ESPAÑOL: MERCADOS DE LA EXCELENCIA

Modera: Antonio Calvo Roy, *presidente de la AECC (Asociación Española de Comunicación Científica)*

— Bibliometría y mercados editoriales: ¿solo el idioma del imperio?

Elea Giménez Toledo

Instituto de Filosofía del CSIC

— ¿De verdad es abierta la ciencia abierta?

Jon Andoni Duñabeitia

Grupo de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de la Lengua Extranjera de la Universidad Nebrija

— Un muro digital. Pagar por publicar

Nayar Durán Hernández

Max Planck Institute for Infection Biology

CLAUSURA

D. Federico Mayor Zaragoza

Presidente del Consejo Científico de la Fundación Ramón Areces

D. Raimundo Pérez-Hernández

Director de la Fundación Ramón Areces

PARTICIPANTES



Andrés Ordóñez

Graduado en Lengua y Literatura Hispánicas por la Universidad Nacional Autónoma de México, cursó la maestría y el doctorado en Literatura en la Universidad de Londres (Ph.D.). Ha sido profesor e investigador en la UNAM y en el Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey, así como profesor invitado en la Universidad de la Habana e investigador visitante en el Ibero-Amerikanisches Institut de Berlín.

Ha impartido numerosas conferencias y cursos en instituciones en diversos países como en Brasil, Canadá, Costa Rica, Cuba, España, Estados Unidos, Francia, Israel, Marruecos, México, Perú y Suiza. Cuenta con varias publicaciones en México y en el extranjero, así como colaboraciones en periódicos y revistas. Durante treinta años desempeñó su labor como diplomático de carrera, ocupando diversos cargos, siendo el más reciente como embajador de México ante el Reino de Marruecos. Actualmente es el director del Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM en España.



Carlos López Beltrán

Escritor, poeta, e investigador del Instituto de Investigaciones Filosóficas de la UNAM. Se especializa en los estudios filosóficos, históricos y sociales de las ciencias de la vida, con especial atención a las representaciones y prácticas vinculadas a la transmisión hereditaria, tanto con perspectivas locales, situadas, como con recorridos conceptuales de larga duración. Recientemente ha centrado su atención en los modos de *racionalización* de las ciencias genómicas, sobre todo en los contextos del mestizaje americano.

Estudió la carrera de biología experimental en la UAM-Iztapalapa y maestrías en Filosofía e Historia de las Ciencias (UAM-I, Universidad de Cambridge, RU). Es doctor en Historia y Filosofía de las Ciencias por el King's College, Universidad de Londres (1992). También realizó estudios en Letras Hispánicas (UNAM) y se dedicó durante una década a la escritura científica en español con fines de divulgación dirigida a públicos diversos. También ha sido traductor al español de libros científicos y literarios del inglés y francés, y editor de colecciones de libros y otros textos de divulgación científica.

Ha colaborado en esfuerzos de investigación internacional de amplio alcance como el de la Historia cultural de la herencia (Instituto Max Planck de Historia de las Ciencias, Berlín) y Genómica Mestiza, Raza y genética en Latinoamérica (Universidad de Manchester). Es autor de los libros *El sesgo hereditario* (UNAM, 2004), *La ciencia como cultura* (Paidós, 2005) y *El material de los años* (Fractal, 2015). Ha editado los libros *Genes y Mestizos* (Ficticia, UNAM, 2011) y coeditado *Saberes locales* (COLMICH, 2008), *Mestizo Genomics* (Duke University Press, 2014) -traducido en el Fondo de Cultura Económica como *Genómica Mestiza* (2017)- y *Aproximaciones de la Filosofía Política de las Ciencias* (UNAM, 2013). Como escritor, además de ensayo, ha publicado poesía. Destacan *Las cosas no naturales* (Trilce, 1997), y *Hembras Desarboladas* (Ediciones sin nombre y Claustro de Sor Juana 2015).

Ha impartido cursos durante tres décadas en las Facultades de Filosofía y Letras, y de Ciencias, de la UNAM a nivel licenciatura y posgrado, así como en las universidades de París 7, Universidad Autónoma de Madrid y en la Universidad del País Vasco. Ha sido investigador visitante en las universidades de Cambridge, Universidad Autónoma de Madrid, en el Instituto Max Planck de Historia de la Ciencia y en el Rehseis CNRS de París. Recibió el premio Universidad Nacional a Jóvenes Académicos en 1997.



Isabel Fuentes

Es licenciada en Ciencias Biológicas por la Universidad Autónoma de Madrid y doctora en museología por el Museo Nacional de Historia Natural de París con una tesis sobre las funciones comunicativas de las metáforas visuales en las exposiciones de contenido científico, que obtuvo la mención “Très honorable avec félicitations du jury”.

Desde los inicios de su trayectoria profesional ha trabajado en los campos de la gestión y comunicación de la ciencia y de la cultura, especialmente en el ámbito de los museos. Tras su paso por entidades científicas y culturales de referencia, como el Museo Nacional de Ciencias Naturales (CSIC) o la Residencia de Estudiantes, se incorporó a la Fundación “la Caixa” en 2002. Fue directora del museo CosmoCaixa en Alcobendas (Madrid) y desde 2009 es directora de CaixaForum Madrid. En 2015 publicó su primera novela *Un gen fuera de la ley* (Turpial) que ha sido candidata al premio de creación literaria de la RAE 2016. Ha impartido conferencias, seminarios y clases de posgrado en diversas universidades y otras instituciones académicas.



Miguel Alcubierre

Obtuvo el grado de Físico por la Facultad de Ciencias de la UNAM en 1988, y el grado de Maestro en Ciencias por la Facultad de Ciencias de la UNAM en 1990, y el de Doctor (Ph.D.) por la Universidad de Gales en Cardiff, Reino Unido, en 1994. En 1996 ingresó al Instituto Max Planck para Física Gravitacional en Potsdam (Alemania). En febrero de 2002 se incorporó al Instituto de Ciencias Nucleares de la UNAM, donde actualmente tiene el nombramiento de Investigador Titular “C” de tiempo completo. Durante cuatro años fue el secretario académico de dicha institución y desde junio de 2012 funge como director de la misma.

Sus líneas de investigación son en el área de la relatividad numérica, es decir la simulación computacional de sistemas astrofísicos utilizando la teoría de la relatividad general de Einstein. Dentro de esta área se ha concentrado en la simulación de fuentes de ondas gravitacionales, particularmente la colisión de dos agujeros negros.

Es autor de 46 publicaciones en revistas indizadas con arbitraje, 17 publicaciones en memorias en extenso de congresos y un libro de texto de relatividad numérica publicado en 2008 por Oxford University Press. Es también árbitro de diversas revistas internacionales y, entre 2007 y 2013, fue miembro del comité editorial de la revista “General Relativity and Gravitation”. Sus trabajos han recibido más de 2.500 citas. Imparte regularmente clases en la licenciatura en Física de la Facultad de Ciencias de la UNAM y ha dirigido o codirigido nueve tesis de licenciatura, dos de maestría y cinco de doctorado.

Es miembro del Sistema Nacional de Investigadores con el Nivel III y de la Academia Mexicana de Ciencias. En el 2009 recibió la “Medalla al Mérito en Ciencias” que otorga la Asamblea Legislativa del Distrito Federal y en el 2011 recibió el reconocimiento “Mentes Quo-Discovery”, que otorgan la revista Quo y el Canal Discovery.

Ha escrito artículos e impartido charlas de divulgación en muy diversos foros. En octubre de 2014 participó, junto con un grupo de nueve artistas mexicanos, en el proyecto de arte y ciencia “La Gravedad de los Asuntos”, que consistió en un vuelo parabólico en Star City, Rusia, y una exposición artística producto de dicha experiencia.



Concha Roldán

Doctora en Filosofía, es profesora de investigación en el Instituto de Filosofía (IFS) del CSIC, del que es directora desde 2007. Además, es presidenta de la Asociación de Ética y Filosofía Política (AEEFP), de la Sociedad Española Leibniz para

estudios del Barroco y de la Ilustración (SeL), y de la Asociación GENET (Red Transversal de Estudios de Género); vicepresidenta de la Plataforma EUFEM (Estudios Universitarios Feministas y de Género); presidenta de la Comisión de Investigación de la junta directiva de la Red Española de Filosofía (REF) y Vocal de la Red Iberoamericana de Filosofía (RIF). Asimismo, entre 2014 y 2017, fue presidenta de la Comisión Nacional de Evaluación de Filosofía y Filología en la CNEAI (Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación, ANECA). Desde 2015 es directora de la revista *Isegoria. Revista de Filosofía moral y política*; desde 2007, directora de la Colección *Theoria cum Praxi* (CSIC-Plaza y Valdés) y, desde 2015, directora de la Colección Clásicos del Pensamiento (CSIC-Trotta) y miembro del Comité de Redacción de la *Colección Feminismos*, de Cátedra.

Becaria de la Fundación Alexander von Humboldt, fue profesora contratada en la Johannes Gutenberg Universität de Mainz (1991) y profesora invitada en la TU de Berlín (1998-1999) y la Ludwig-Maximilian Universität de Munich (2004-2005). Fue IP del Grupo Español Proyecto Europeo “Enlightenment and Global History” (ENGLLOBE, 2010-2013); coordinadora principal -Main Leader- del Proyecto Europeo Marie Curie “Philosophy of History and Globalisation of Knowledge. Cultural Bridges Between Europe and Latin America” (WORLDBRIDGES, 2014-2018). Actualmente es investigadora principal del proyecto I+D “El desván de la razón: cultivo de las pasiones, identidades éticas y redes sociales” (PAIDESOC: FFI-82535-P).

Tiene numerosas publicaciones sobre filosofía moderna, Ilustración, ética, estudios de género y filosofía de la historia, entre las que cabe destacar sus libros *Entre Casandra y Clío. Una historia de la filosofía de la historia* (1997, 2ª ed. 2005) y *Leibniz. En el mejor de los mundos posibles* (2015), así como dos ediciones de los volúmenes colectivos *New Perspectives in Global History*, Wehrhahn Verlag, Hannover, 2013 –editado junto a Günther Lottes et alia-, y *Philosophy and Globalisation*,

Walter de Gruyter, Berlin, 2018 –editado junto a Daniel Brauer y Johannes Rohbeck.



Julia Tagüeña

Estudió física en la Facultad de Ciencias de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y obtuvo el doctorado en física del estado sólido en la Universidad de Oxford. Ha impartido clases en licenciatura y postgrado, y ha dirigido tesis en ambos niveles.

Ha publicado numerosos artículos internacionales de investigación y libros de docencia. Tiene una extensa producción en comunicación pública de la ciencia: en particular, fue parte del equipo creador de *Universum*, museo de ciencias de la UNAM.

Es miembro de la Academia Mexicana de Ciencias, de la Sociedad Mexicana de Física, del *Institute of Physics* (Gran Bretaña) y fundadora de la Academia de Ciencias de Morelos. Es exdirectora y miembro honorario de la Red de Popularización de la Ciencia y la Tecnología en América Latina y Caribe y fue presidenta de la Sociedad Mexicana para la Divulgación de la Ciencia y la Técnica. Fue directora del Centro de Investigación en Energía y de la Dirección General de Divulgación de la Ciencia, ambas dependencias de la UNAM. De 2013 a 2018 ha sido Directora Adjunta de Desarrollo Científico del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de México.

En la actualidad es investigadora titular del Instituto de Energías Renovables de la UNAM y nivel III del Sistema Nacional de Investigadores.

Nuria Valverde

Doctora en Filosofía por el programa Ciencia y Cultura de la Universidad Autónoma de Madrid, es profesora-investigadora



en la Universidad Autónoma Metropolitana de México (campus Cuajimalpa).

Sus líneas de investigación están centradas en la expansión científica a través del uso de instrumentos y las retóricas tecnológicas. Ha escrito numerosos trabajos sobre la ciencia en el Imperio español, entre ellos los libros: *Los mundos de la ciencia en la Ilustración española* (con Antonio Lafuente, 2003), *Actos de precisión. Instrumentos científicos, opinión pública y economía moral en la Ilustración española* (2007), *Un mundo en equilibrio. Jorge Juan 1713-1773* (2012). Ha coeditado con Laura Cházaro y Miruna Achim el volumen colectivo *Piedra, papel y tijera. Instrumentos en las ciencias en México* (2018).

Sus proyectos recientes están orientados al análisis de los impactos sociales, culturales y políticos de la estandarización, la creación de entornos tecnológicos y la evolución de las tecnologías de la vulnerabilidad y la liminalidad. Parte de esta investigación la realiza como miembro fundador del grupo de investigación *Equilibrium. Estudios sobre ciencia, tecnología y conocimiento*, que recientemente organizó el coloquio internacional “El tiempo en el fin de los tiempos”. Asimismo, codirige un proyecto interdisciplinario centrado en el diseño alternativo de tecnologías de la creación y en la reflexión sobre las posibilidades ontológicas y los límites éticos y culturales de una relación tecno-humana extendida. Es autora de *A Line of Touch: Liminality and Environment in Eighteenth-Century Spanish Empire* (próxima publicación, Routledge); y, con Santiago Negrete, de *Creativity, coevolution, and computerized coproduction: reframing creativity from a nonanthropocentric approach* (*Adaptive Behavior* 26 (5), 2018).

Además, le gusta cocinar y disfrutar de las gastronomías de otras culturas, le preocupa la dependencia alimentaria y su artículo *Small Parts: Crisóstomo Martínez (1638–1694), Bone Histology, and the Visual Making of Body Wholeness* recibió el Premio Derek Price/Rod Webster 2011 de la History of Science Society de los Estados Unidos.



María J. Santesmases

Licenciada y doctora en Química por la Universidad Complutense de Madrid, tras un periodo postdoctoral en la Universidad Libre de Berlín, trabajó en los medios de comunicación y en la administración, para transitar a continuación a la historia de la ciencia; primero, en el Instituto de Estudios Avanzados del CSIC en Madrid y, posteriormente, en el Instituto de Filosofía, donde es profesora de investigación.

Su área de trabajo es la historia de la biología y la biomedicina, y la historia de las mujeres y el género del siglo XX. Sus investigaciones se han centrado en la historia de las ciencias biomédicas en España, y más recientemente, en la circulación de saberes y prácticas de la genética y sus culturas visuales, como epistemología y herramienta para la circulación tanto del saber como de la experiencia científica. Ha combinado la publicación de trabajos en castellano y en inglés, y la mayoría de sus publicaciones se han producido en proyectos de colaboración internacionales europeos y con colegas de México.

Es autora de *The Circulation of Penicillin in Spain: Health, Wealth and Authority* (London: Palgrave Macmillan 2018), editora, junto a Ana Romero de Pablos, de *Historias biográficas: género y científicas en España*, dossier de *Arenal*, revista de historia de las mujeres (2017); con Edna Suárez ha editado *A cell-based epistemology: New historical approaches to human genetics*, número especial de la revista *Historical Studies in the Natural Sciences* de la Universidad de California Berkeley; con Teresa Ortiz-Gómez ha compilado, introducido y editado el libro *Gendered Drugs and Medicine: Historical and socio-cultural perspective* (Farham, RU: Ashgate 2014); con Ana Barahona y Edna Suárez es editora y autora de *Historical and Biological Times: A festschrift for Hans-Jörg Rheinberger* - número especial de la revista *History and Philosophy of the Life Sciences* (2013)-, y con Christoph Gradmann, autora de

Circulation of Antibiotics: Journeys of Drug Standards, dossier monográfico de la revista *Dynamis* (2011).

Actualmente estudia la historia de las resistencias a los antibióticos en contextos de circulación de bacterias, infecciones y políticas de salud y redacta un manuscrito sobre la historia de las imágenes genéticas y las identidades biosociales en el siglo XX.



José Antonio Sacristán

Licenciado en Medicina por la Universidad de Salamanca y doctor en Medicina por la Universidad Autónoma de Madrid, realizó la especialidad de Farmacología Clínica en el Hospital Universitario Marqués de Valdecilla de Santander. Es máster en Administración y Dirección de Empresas por IESE, institución en la que también cursó el Programa de Alta Dirección en Instituciones Sanitarias. Actualmente es director médico senior de Lilly España y Portugal, y director de la Fundación Lilly.

Cuenta con una amplia experiencia docente. Es profesor colaborador en el Departamento de Epidemiología y Salud Pública de la Universidad Autónoma de Madrid, profesor asociado en la Facultad Medicina de la Universidad CEU, profesor honorífico del Departamento de Farmacología de la Universidad de Alcalá. Asimismo, participa como profesor en diferentes cursos y másteres, entre los que destacan el Máster en Dirección de Servicios Sanitarios. Universidad Pompeu Fabra y el Máster de Acceso al Mercado en el Sector Farmacéutico, de la Universidad Carlos III.

Sus principales líneas de interés son la evaluación económica de intervenciones sanitarias, la investigación de resultados sanitarios, la política farmacéutica, la metodología de la investigación clínica, la bioética y la epidemiología. Es autor de más de 180 publicaciones científicas y de más de 20 capítulos de libros. Además, es miembro del comité editorial de varias revistas científicas y revisor habitual de revistas como *The*

Annals of Internal Medicine, *Journal of Clinical Epidemiology* o *Clinical Pharmacology and Therapeutics*.

En la actualidad, es también patrono de la Fundación General Universidad Complutense de Madrid, vocal de la Junta Directiva de la Sociedad Española de Farmacología Clínica y miembro del Consejo Asesor de *Alumni*, Universidad Autónoma de Madrid.



Ana María Cetto

Es licenciada en Física por la UNAM, maestra en Biofísica por la Universidad de Harvard, maestra y doctora en Física por la UNAM. Es investigadora titular C del IFUNAM y profesora de asignatura de la Facultad de Ciencias. Desde diciembre de 2018 ocupa la Dirección General Adjunta de Cooperación Internacional en el Consejo Nacional de las Humanidades, Ciencias y Tecnologías de México (CONAHCYT).

En el campo de los fundamentos de la mecánica cuántica ha hecho contribuciones importantes a la mecánica cuántica estocástica y a la electrodinámica estocástica. Es coautora de las obras *The Quantum Dice* (Kluwer, 1996) y *The Emerging Quantum* (Springer, 2015). Ha publicado más de 130 artículos de investigación, una veintena de libros de texto y de consulta y más de 130 trabajos sobre temas de ciencia, educación y sociedad.

Le ocupa también el tema de las publicaciones científicas. Como presidenta fundadora de LATINDEX es impulsora activa de las revistas académicas iberoamericanas, así como del acceso libre y abierto al conocimiento. Coordinó el proyecto de creación del Museo de la Luz (UNAM) y el de su renovación. Fue promotora del Año Internacional de la Luz 2015 y pertenece al Comité Directivo Internacional del Día Internacional de la Luz.

Ha sido, entre otras responsabilidades, directora de la Facultad de Ciencias de la UNAM, presidenta del Consejo Ejecutivo de

las Conferencias Pugwash (Premio Nobel de la Paz 1995), consultora del Director General de la UNESCO para la Conferencia Mundial sobre la Ciencia (1999), secretaria general del Consejo Internacional para la Ciencia (ICSU), miembro de la Junta de Gobierno de la Universidad de las Naciones Unidas y directora general adjunta del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA, Premio Nobel de la Paz 2005). Es miembro de la Academia de Ciencias del Mundo en Desarrollo (TWAS) y fue nombrada Mujer del Año 2003 (México).



Fernando A. Navarro

Licenciado en medicina y cirugía (Universidad de Salamanca, 1986, con premio extraordinario) y médico especialista en farmacología clínica (Hospital Universitario «Marqués de Valdecilla» de Santander, 1991).

Desde 1993 hasta el año 2002 trabajó como traductor médico de plantilla en el Servicio de Idiomas de los Laboratorios Roche en Basilea (Suiza). En la actualidad es traductor médico autónomo para laboratorios multinacionales y organismos internacionales del sector biosanitario, docente del «Máster en traducción médico-sanitaria» de la Universidad Jaime I (dieciséis ediciones: 2003-2019), director de los cursos de verano «Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica» de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (siete ediciones: 2012-2019), y coordinador de la bitácora Laboratorio del lenguaje, que se publica con periodicidad semanal en *Diario Médico* (Madrid) desde marzo de 2006.

Ha sido o sigue siendo miembro del comité editorial de diversas revistas tanto médicas (*Medicina Clínica*, *Revista Española de Cardiología*, *Actas Dermo-Sifiliográficas*, *Jano*, *Evidencias en Pediatría*) como traductológicas (*Panace@*, *MonTI*, *Glosas*).

Es miembro del comité técnico de la Iniciativa Medes (Medicina en Español) de la Fundación Lilly; socio fundador de la

plataforma Cosnautas de recursos profesionales para la traducción y la redacción médicas; miembro cofundador de la lista MedTrad de medicina y traducción y de Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines); cofundador y primer director de la revista *Panace@* de medicina, lenguaje y traducción; académico correspondiente y vocal de la comisión de traducciones de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (Nueva York); académico correspondiente de la Real Academia de Medicina de Salamanca.

Es autor de *Medicina en español* ([tres volúmenes] Madrid: Lilly, 2015-2017), *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición [electrónica]: Cosnautas, 2013-2018; *Repertorio de siglas médicas en español* (2.ª edición [electrónica]: Cosnautas, 2013-2018), *Medizin: gran diccionario médico alemán-español* (Cosnautas, 2017-2018), *Traducción y lenguaje en medicina* (Barcelona: Esteve, 1997); *Parentescos insólitos del lenguaje* (Madrid: Del Prado, 2002) y más de seiscientos artículos y colaboraciones en revistas especializadas. Entre los años 2004 y 2011 desempeñó la coordinación técnica del *Diccionario de términos médicos* (2011) de la Real Academia Nacional de Medicina.

Ha impartido cursillos o pronunciado conferencias como profesor o ponente invitado en noventa universidades, academias y sociedades científicas de España e Hispanoamérica, así como otros países de Europa y los Estados Unidos.



Bertha M. Gutiérrez Rodilla

Licenciada y doctora en Medicina y Cirugía (Universidad de Salamanca) y licenciada en Filología Hispánica (Universidad de Salamanca), completó su formación en el Instituto de Lexicografía de la Real Academia Española (Madrid) y, como becaria postdoctoral del MEC, en la *Académie de Médecine* de París y en la *Université de Paris XIII-CNRS*.

Es catedrática de Historia de la Ciencia en la Universidad de Salamanca, donde imparte docencia en los estudios de Medicina, Odontología, Humanidades y Traducción e Interpretación. Participa, además, en varios doctorados y posgrados dentro y fuera de su universidad.

Sus líneas de investigación principales son: Historia del lenguaje científico, Historia de la Medicina española, Estudios diacrónicos y sincrónicos de lexicografía y terminología médicas, Método del trabajo científico y enseñanza médicas. Varias de esas líneas de trabajo las ha desarrollado en el seno de diferentes proyectos de investigación, conseguidos en convocatorias competitivas, de la mayoría de los cuales ha sido Investigadora principal.

Ha publicado un centenar de capítulos de libro y artículos en revistas nacionales e internacionales relacionados con sus líneas de investigación; así mismo es autora y editora de varios libros, entre los que se encuentran: *La Ciencia empieza en la Palabra. Análisis e historia del lenguaje científico* (Barcelona: 1998), galardonado con el Premio «Logos 2000» de la *Association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues*; *La constitución de la lexicografía médica moderna en España* (La Coruña: 1999), galardonado con el Premio «Terminología médica» (2000) de la Academia de Medicina y Cirugía de Cádiz; *Aproximaciones al lenguaje de la ciencia* (Burgos: 2003); *El lenguaje de las ciencias* (Madrid: 2005); *La esforzada reelaboración del saber: repertorios médicos de interés lexicográfico anteriores a la imprenta* (San Millán de la Cogolla: 2007).

Miembro del consejo editorial y evaluadora de una veintena de revistas científicas; miembro de la Red Temática Internacional «Lengua y Ciencia» desde su fundación en 2007 y de la Red Panlatina de Terminología; ha sido presidenta de Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) y es, en la actualidad, vicepresidenta de la Sociedad Española de Historia de la

Medicina; cofundadora del Instituto Universitario de Estudios Medievales y Renacentistas y Humanidades Digitales (IEMYRhd) de la Universidad de Salamanca, del que es secretaria; académica correspondiente de la Real Academia de Medicina y Cirugía de Cádiz y de la Real Academia de Medicina de Salamanca.



Antonio Calvo Roy

Periodista científico, es director de Relaciones Institucionales y Sostenibilidad en Red Eléctrica de España, presidente de la Asociación Española de Comunicación Científica (AECC) y Honorary Secretary de la European Union of Science Journalists' Associations (EUSJA).

Entre 1982 y 1992 trabajó como colaborador en diferentes revistas y periódicos, casi siempre escribiendo de política científica, ciencia y salud, aunque también de temas culturales no científicos. Desde 1992 hasta 1999 ha trabajado en los gabinetes de prensa del Ministerio de Agricultura, Secretaría General de la Energía y Consejo de Seguridad Nuclear. En el año 2000 creó la empresa de comunicación científica y ambiental Divulga, desde la que colaboró con artículos científicos para periódicos y revistas y otros proyectos de difusión de la ciencia, como la redacción de guiones para exposiciones de museos de ciencia y documentales de televisión, e impartiendo cursos y talleres sobre periodismo científico en diversas universidades de España.

Entre septiembre del 2004 y abril del 2012 fue director de Comunicación de Red Eléctrica de España. Entre abril del 2015 y agosto de 2018 ha sido director de Comunicación en la Universidad Nebrija (Madrid). Es autor de los libros *Antártida, la catedral del hielo*, (McGraw-Hill, Madrid, 1992, segunda edición, 2000); *Cajal, triunfar a toda costa* (Alianza Editorial, Madrid 1999); *Lucas Mallada, biografía de un geólogo regeneracionista*, Caja de Ahorros de Madrid, Madrid, 2000; *Odón de Buen: toda una vida*, (Ediciones 94, Zaragoza, 2013) y

Cartas a un labrador (1887-1894) de Odón de Buen, Edición, introducción y notas, (Institución Fernando el Católico, Zaragoza 2018). Además, y en colaboración con Ignacio Fernández Bayo, ha publicado *Una historia de 20 años. CSN 1980-2000* (Consejo de Seguridad Nuclear, Madrid, 2000); *Enchúfate a la energía* (Editorial SM, Madrid 2001) y *Misión verde: ¡salva tu planeta!*, (Editorial SM, Madrid 2002).



Elea Giménez Toledo

Científica Titular del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de España y directora del Grupo de investigación sobre Libro Académico (ILIA).

Es miembro del Comité de Gestión de la Acción COST de la Unión Europea *European Network for Research Evaluation in the Social Sciences and the Humanities* (ENRESSH).

Su principal línea de investigación es la calidad en la edición científica y la vinculación de las publicaciones científicas con los procesos de evaluación académica en las Humanidades y en las Ciencias Sociales. Es autora y promotora del sistema público de indicadores para editoriales académicas *Scholarly Publishers Indicators* (SPI). El objetivo prioritario de esta investigación es promover y facilitar un reconocimiento adecuado de los libros de investigación en los sistemas de evaluación, especialmente de aquellos publicados sobre temas locales, con impacto social en las comunidades cercanas y escritos, por esas razones, en los idiomas de cada país.

Es autora de numerosas publicaciones, entre ellas el libro *Malestar. Los investigadores ante su evaluación* (Iberoamericana Vervuert, 2016) y el recién publicado (2018) *Edición académica y difusión. Libro abierto en Iberoamérica* (Universidad del Rosario / Comares).

Ha dirigido el proyecto sobre Edición Académica Española, promovido por la Federación del Gremio de Editores de España. Actualmente, coordina un proyecto de investigación

sobre edición universitaria iberoamericana en colaboración con CERLALC, EULAC y ASEUC.



Jon Andoni Duñabeitia

Doctor en Psicología por la Universidad de La Laguna y experto en ciencia cognitiva y psicolingüística, actualmente es investigador principal en la Universidad Nebrija (Madrid).

Después de finalizar sus estudios como maestro (Universidad del País Vasco) y psicopedagogo (Universidad de Deusto), comenzó una carrera investigadora explorando la relación entre cerebro y lenguaje, utilizando técnicas conductuales y de neuroimagen, atendiendo, principalmente, al multilingüismo y a los procesos de alfabetización en personas de diferentes edades. En los últimos años ha sido investigador principal de un equipo de científicos en el Basque Center on Cognition, Brain and Language (BCBL) y docente en diferentes cursos de posgrado internacionales.

Sus contribuciones científicas superan los 80 artículos de impacto internacional, y ha dirigido varios proyectos nacionales y autonómicos sobre aprendizaje de lenguas. Desde enero de 2018 se ha sumado al equipo de la Universidad Nebrija como profesor director e investigador principal del grupo de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de la Lenguas Extranjeras, de la Facultad de Lenguas y Educación. Sus estudios actuales se centran en analizar la relación entre la adquisición de lenguas (especialmente del español como lengua extranjera), los procesos de *aculturación* y los factores emocionales implicados en el aprendizaje.



Nayar Durán Hernández

Estudió la licenciatura en Medicina en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Durante sus estudios realizó un proyecto de investigación clínica, acoplado a talleres de educación médica sobre los temas de violencia de género y

enfermedades metabólicas para la población de una comunidad rural, resultando ganador del Premio al servicio social “Dr. Gustavo Baz Prada” (UNAM, 2015) y el reconocimiento anual a la labor médica de la Secretaría de Salud (Zacatecas, México 2014).

Cursó maestría en Ciencias químico-biológicas en el Instituto Politécnico Nacional (IPN), especializándose en el área de inmunología. Durante sus estudios de posgrado fue seleccionado para realizar una estancia académica en el Max Planck Institute for Infection Biology (Berlín, Alemania). Actualmente, cursa sus estudios de doctorado en el Centro Alemán de Investigación en Reumatología (DRFZ) y se encuentra afiliado a la Escuela Internacional de Investigación del Instituto Max Planck para enfermedades infecciosas e inmunología (IMPRS-IDI)

Entre los años 2014 y 2016 participó como editor y articulista de la revista estudiantil *Conscience and Art*, enfocada a la divulgación científica a través de la discusión de puntos de convergencia entre el arte y las ciencias.

Ha participado como ponente en congresos internacionales en el área de inmunología y rehabilitación y ha impartido talleres y cursos enfocados a la divulgación de información científica dirigidos a profesionales de la salud y estudiantes de secundaria y bachillerato.

Actualmente colabora en la conformación de un canal de comunicación científica en medios digitales en la Escuela Internacional de Investigación del Instituto Max Planck.

